Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Năm thứ 28
Số 4879
Ngày thứ sáu
18 Janvier 1935
Ngày 14 tháng chạp (đủ) năm Giáp Tuất

Lục tỉnh tân văn

COFAT

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN-CỦA
Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY
BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON
Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ
Thay mặt cho tờ báo bên Pháp-Quốc
COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
8, Rue Tronchet — PARIS (VIII°)

GIÁ BÁO
Một năm . . . 12$00
Sáu tháng . . . 6.50
Ba tháng . . . 3.50
Mỗi số . . . 0.06

A-4494

TẠI DỰ-PHÒNG BỊNH-VIỆN

Một giờ hầu chuyện với Docteur Tung

Sau khi hay quan bác-sĩ Tung trên vài điều cải cách nơi dự phòng bịnh-viện (institut prophylactique) chúng tôi đã cậy đến phỏng vấn ông, nhưng lần lựa hoài, mà chúng tôi cũng không có nhàn giờ rảnh, để đi làm một cái phận-sự không thể nào quên đặng.

Không để việc của chúng tôi tính lại có người làm. Thì mới rồi, một tờ báo Pháp ở đây đã có đến viếng quan bác-sĩ Tung và đã viết bài ký thuật đăng trên báo.

Vậy chúng tôi xin trích dịch ra đây cho độc-giả cùng rõ:

Người ta nói sự hên xui là ông thần của các nhà làm báo. Chính tôi đây — lời của nhà làm báo Pháp — tuy không phải là tay viết báo nhà nghề, nhưng cũng đã là nhờ sự hên xui mà được nhiều dịp rất may mắn.

Vì thế nên mới đây, nhơn một cuộc thả rều chơi, đi ngang qua dự-phòng bịnh-viện (institut prophylactique), tôi bèn tự nói rằng: «Mè, ta hãy đến viếng quan bác-sĩ Tung chơi nà! Chắc không gì thú vị cho bằng nói chuyện với trang thiếu niên anh tuấn ấy».

Học trò của ông giáo-sư Jeanselme — vốn là một nhà y khoa bác học, đã đậu bằng trạng nguyên lúc còn nhỏ — và của ông Đốc-tơ Vernes, giám-đốc dự-phòng bịnh-viện ở Paris, quan bác-sĩ Tung về xứ hồi tháng Mars năm 1926 và được Chánh-phủ giao cho trách nhậm tổ-chức và cai-quản dự phòng bịnh-viện, do Đốc-tơ Cognacq, cựu Thống đốc Nam-kỳ, đã lập ra khi trước.

Bác-sĩ Tung để tay vào công việc làm liền cho nên qua tháng sau — tháng Avril 1926 — thì dự-phòng bịnh-viện đã khởi sự làm việc trong một gian nhà rất đơn sơ, thuộc vào nhà thương tại Saigon mà thành-phố đã cho Chánh-phủ địa-phương mướn.

Lần lần, kết quả càng ngày càng tốt đẹp thêm. Rồi chính quan bác-sĩ Tung chỉ biểu cho nhà kiến trúc Chauchon cất nên dự-phòng bịnh-viện như ta đã thấy hôm nay tại đường Jean Monlau, sau lưng sở xe lửa.

Lễ đặt viên đá thứ nhứt khởi hành hồi năm 1926 và qua đến bốn năm sau — năm 1930 — tòa nhà đẹp đẽ ấy mới đặng xong-xuôi cho quan cố Toàn-quyền Pierre Pasquier làm lễ khánh-thành dự-phòng bịnh viện.

Hiện thời viện ấy có phòng biên tên ở trước cửa, và phòng để cho khách chờ: một bên để cho đờn bà và một bên để cho đờn ông. Chỗ nào xem cũng khoảng-khoát cả.

Quan Đốc tơ Tung vui vẻ cắt nghĩa như vầy:

«Hiện nay, chúng tôi có tới 29 673 tấm bản (fiches) biên các bịnh phong tình. Con số ấy đại diện cho số người mắc bịnh đến xin thuốc từ tháng Avril 1930. Các bịnh nhơn đến nhờ chữa bịnh rất thường. Vì bổn phận nên chúng tôi phải tiếp họ rất tử-tế»

Tất nhiên ai cũng biết bác sĩ Tung có lương tâm là như thế nào. Với ngài thì người bịnh nào cũng được xem xét rất kỹ lưởng. Ngài bảo lấy máu để phân chất các giống tế-huẩn (bactéries). Ngài chữa bịnh rất tử tế, không khi nào dùng những cách dữ-tợn mà đối đãi với bịnh nhơn; những kẻ phục sự với ngài cũng phải giữ theo cái khuôn khổ ấy. Không đặng dùng những lời cọc cằn, thô lỗ mà nói với bịnh nhơn. Vì thế nên ai đến nhờ chữa bịnh cũng thảy đều đặng vừa lòng.

(Còn nữa)

Tin Chánh-phủ

Hai bức thơ của quan Tổng-trưởng bộ Thuộc-địa

Quan Toàn-quyền Đông-pháp mới chuyển lại cho quan Thống-đốc Nam-kỳ hai bức thơ dưới đây, của quan Tổng-trưởng bộ thuộc-địa đã gởi cho ngài

Paris, ngày 6 Novembre 1934

Quan Tổng-trưởng bộ thuộc-địa gởi cho Quan Toàn quyền Đông-Pháp.

«Do điện-tín số 48 ngày 20 Octobre 1934, các ông hội-đồng quản-hạt Nam-kỳ có để cho ta biết mối tình sốt sắng và tín nhiệm của dân chúng đã đối với sự yêu lo của Chánh phủ

«Bổn-chức xin nhờ ông chuyển đạt cho hội-đồng quản-hạt những điều cám ơn thành thật của bổn-chức và bảo các ông hãy tin cậy vào sự lo lắn của nhà cầm quyền nơi Chánh-quốc đối với thuộc-địa và toàn thể dân chúng.

Ký tên: Louis ROLLIN.

∴

Paris, ngày 23 Novembre 1934.

Cùng ông chủ-tịch nghị-viện quản-hạt Nam-kỳ, Saigon,

Kính ông chủ tịch,

«Bổn-chức đã tiếp đặng bức thơ của ông đề ngày 20 Octobre rồi và bản chép lại bức thơ của ngài đã gởi cho ông hội-trưởng Tổng-hội các nhà sản xuất lúa mì.

«Bổn-chức cho ông biết rằng: bổn-chức có hai điều lấy làm lạ. Trước hết, bổn-chức lấy làm lạ sao hội-đồng quản-hạt lại bàn cãi chi tới một vấn-đề không ăn nhập vào quyền-hạn của nghị viện. Sau nữa, bổn-chức lấy làm lạ sao hội-đồng quản-hạt lại phải gởi cho bổn-chức những điều yêu cầu trái nghịch với quyền lợi rất hiển nhiên của thuộc-địa và của chánh quốc.

Ký tên: Louis ROLLIN.

Về cái luận-đề của ông Lê-văn-Ngôn

Hay tin ông Lê-văn-Ngôn thi đậu tấn-sĩ y-khoa rất vẻ vang, tôi vội vàng báo tin cho bạn đọc biết, chớ thật tình, thì tôi không biết ông Ngôn là người ở đâu và là em của ai.

Mãi đến nay, một bức thơ ở Hương-Điềm (Bentre) gởi lên làm cho tôi phải vui mừng hết sức.

Té ra ông Lê-văn-Ngôn là em của một người bạn thân của tôi là anh Lê văn Phúc

Đáp lời yêu-cầu của tờ báo này, anh Phúc cho tôi hay rằng: bản luận đề của ông Ngôn tựa là «*Les dangers des injections de sérum chez les tuberculeux pulmonaires*» mà tôi xin dịch ra là: «Những mối hại về sự chích thuốc nước cho người bị bịnh phổ-lao».

Ông Ngôn sở dĩ đặng y-học giới chú ý đến cũng nhờ cái luận đề ấy. Bấy lâu nay người ta hay chích thuốc nước (sérum) cho những người bị bịnh phổ lao. Ông Ngôn dám cải lại, tìm ra những mối hại về việc ấy. Bao nhiêu đó cũng đủ chứng rằng ông Ngôn là người có biệt tài như thế nào.

Mà ông Ngôn dám nghĩ tới việc ấy, là vì ông nhờ có học riêng khoa vi trùng học (tế huẩn học, tế khuẩn học) và đã có bằng cấp «Certificat de Bactériologie» từ năm thứ nhứt kia rồi.

Hôm Juillet 1934, ông lại thi đậu lấy bằng «Diplôme de Bactériologie et d'hygiène» với lời khuyên: tối ưu hạng.

Nhờ chuyên luyện về khoa vi-trùng học nên ông mới dám bàn «vô lẽ» được một vấn đề vừa mới mẻ, lại vừa hữu ích cho y-học giới

Nhờ đậu đặng tối ưu hạng, cho nên ông Ngôn mới được *viện tế huẩn* (institut bactériologique) thưởng cho 30 con bọ (cobayes) để dùng mà chích thuốc thí nghiệm.

Lại cũng nhờ đậu tới ưu hạng mà ông Ngôn được vào học tập với mấy ông lão-sư tại Viện tế huẩn rất dễ.

Khi ông Ngôn thảo xong luận đề, mấy ông giáo sư thấy hay quá, nên muốn làm cho người ta để ý đến. Thế thường, dầu cho các luận đề có hay đến đâu, cũng ít có người đọc đến. Biết vậy nên ông giáo sư *Courmont* giám đốc viện tế huẩn, thầy của ông *Gardère* và ông *Gardère* lương y các dưỡng đường, thầy của ông Ngôn, mới hiệp cùng Ngôn viết ra một bài tóm-yếu (résumé) mà đăng vào «Journal de Médecine de Lyon» ra ngày 20 Octobre 1934, số đặc-biệt nói về lao bịnh. Bài ấy ký tên Paul Courmont, Henri Gardère và Lê-văn-Ngôn.

Rồi nhờ hai cái tên Courmont và Gardère mà người ta mới để ý đến, mấy ông giáo-sư khác mới chịu đọc.

Bản luận đề tuy ông Ngôn đã gởi về rồi, song hiện nay anh bạn Lê-văn-Phúc của tôi chưa tiếp đặng. Vậy chừng nào anh bạn của tôi tiếp đặng, gởi lên cho tôi (1), tôi sẽ có bài nói đến một lần nữa.

Phan-Thành-hương.

(1) Xin bạn Phúc nhớ gởi cho tôi một bức ảnh của M. Ngôn — Cám ơn bạn trước

Phải quấy

Giáp Ất nói chuyện

Ất: Hôm qua anh có nói với tôi rằng quan Thống-đốc ngài muốn nong chi dân hảy chuyên chú về nghề nuôi heo, ngài muốn giúp đỡ cho nghề nuôi heo được mau phát đạt, cho nên ngài đã sụt bớt thuế xuất cảng heo, song anh không nói cho rõ rằng vậy mà ngài sụt nhiều hay ít, đặng rồi mình còn cổ động cho anh em chị em biết; hoặc là có người muốn biết cho rõ đặng có lựa giống tốt và sắm sửa chuồng trại mà nuôi cho nhiều phòng có bán ra cho ngoại quốc.

Giáp: Ấy cũng là vì cái lòng nhơn từ của quan Thống-đốc Pagès, muốn cho dân ham mộ cái nghề nuôi heo, để phấn đấu với cái hồi kinh-tế khốn nạn này, cho nên trước kia thuế xuất-cảng heo mỗi con tới 1 $ 50, mà nay ngài sụt xuống chỉ còn có 0 $ 50 mà thôi, thành ra mỗi một con heo sụt bớt cho tới 1 $ 00: và những tiền giấy chứng của quan thầy, cùng sở phí các cuộc nhứt nhứt món nào cũng đều giảm bớt hết cả. Lâu cho đến tiền chở chuyên của bằng tàu đi biển, mà ngài cũng điều đình cho sụt bớt nữa kia. Thế thì ta còn ngại ngùng gì mà chẳng nuôi cho nhiều. Nói cho cùng mà nghe, dầu không bán được cho nước ngoài, thì để bán cho ghe buôn trong xứ cũng là được vậy; có sợ ế ẩm bao giờ.

Ất: Theo như lời anh nói đó là mấy người chuyên-môn kia thì họ mới có thể nuôi nhiều được, chớ còn những người tầm thường cùng những đám tiểu nông thì làm sao cho họ nuôi nhiều được

Giáp: — Thì cũng như nghề làm ruộng vậy chớ có lạ gì, ai có đất nhiều thì cấy nhiều ai có đất ít thì cấy ít; mấy nhà tiểu-nông, hoặc có năm mươi mẫu đất nhà, hoặc mướn của người năm mươi mẫu, một hai chục mẫu mà làm; thì mỗi năm phải đong lúa ruộng, phải đóng thuế ruộng và thuế thân, cũng là sắm manh quần tấm áo, xài phí các cuộc, này nọ vọ khác, làm gì rồi cũng còn dư năm ba trăm giạ, hoặc một hai trăm giạ; thì những lúa còn dư lại được bao nhiêu đó, ta liệu mà nuôi năm mươi con hoặc một hai chục con; một con heo thiến rồi, mà nuôi cho đắc sách, nghĩa là phải chăm nom cho kỷ lưởng, cho ăn uống cho no nê; đừng có cái tánh cầu thả, nuôi cho lấy có lấy rồi, cho ăn bữa đói bữa no, thì mỗi một con heo theo giá rẻ mạt như bây giờ đó, nuôi giáp một năm có tệ lắm, bán cũng được 8 9 đồng, hoặc 9, 10 đồng; nếu những nhà tầm thường, hoặc mấy nhà tiểu-nông mà mỗi năm bán được một hai trăm đồng bạc heo thì cũng là dễ chịu rồi, có còn sợ gì con ma kinh-tế nữa đâu. Con người ta ở đời phải do theo cái cảnh-ngộ mà làm ăn; hễ cùng nghề thì dương thùng, túng nghề phải dương nia, phải dụng cho hết tâm trí mình mà xoay trở cho có đồng tiền đặng mà phấn đấu với cái hoàn cảnh khó khăn; chớ không lẽ để nằm kheo một chỗ mà chờ trời, hay là cứ khoanh tay ngồi vậy mà nhìn trời, rồi kêu vang mà cầu cứu.

Hiện nay nghề nuôi heo trong xứ thật là còn bơ thờ lắm, nếu ta nuôi cho đắc sách, thì có lý nào mà không có lợi bao giờ; đều cần nhứt là phải lựa giống heo cho thật tốt mà nuôi. Nói cho cùng mà nghe, dầu không có lợi, chớ cũng không bao giờ phải lỗ

Ất: Khó quá đi anh, cái tánh người mình phần nhiều thật là kỳ quá, họ hay nói: «Ối những việc như vậy là việc của đàn-bà, chớ đàn-ông mà ai lại đi nuôi heo hay là nuôi gà nuôi vịt, coi ra hèn hạ quá,» Mà đàn-bà thì yếu đuối, làm sao mà họ nuôi cho nhiều được.

Giáp: — Buổi này là huỳnh kim thế-giái, đồng tiền đi trước hơn hết, bất luận là nghề gì, hễ có tiền thì làm; miễn là đừng đi ăn trộm ăn cướp của người ta, đừng làm điều chi cang danh phạm nghĩa thì thôi; chớ những nghề làm ăn lương-thiện, thì cỗ nghề gì là nghề hèn hạ bao giờ? như hôm đấu xảo heo mới rồi đây, có ba ông tây là những ông Guyonnet, Luciani và Mariani, người ta nuôi heo trăm heo ngàn đó, chẳng là hèn hạ lắm sao?

Vĩnh-an-hà, Du-nhiên Tử
Ký thuật

Tin vắn

Một rạp hát bóng ở Montréal phát cháy làm cho năm đứa bé phải bị thiêu ra tro. Chín đứa khác và ba người lính chữa lửa bị trọng thương.

∴

Sớm mai hôm qua, ba nhà đi xe hơi đã từ giả Paris để khởi hành cuộc đi từ Paris đến Le Cap, đi ngang qua Alger. Cuộc hành trình này ra có đến 16 ngàn cây số, nên phải đi ít nữa là trong hai tháng.

∴

«Quan-báo» bên Pháp mới đây có ấn-hành một đạo chỉ-dụ để ngày 11 Janvier, định hạn chế sự nhập cảng các thứ vải bô ở ngoại quốc vào Đông pháp, trong sáu tháng đầu năm 1935.

∴

Chiều hôm qua, tại sân Cercle — chớ không phải sân Lareynière như tin đã đăng lộn — Pétrus Ky A đã huề với Chesselcup A, sau một cuộc tranh đấu rất kịch liệt trót bảy chục phút đồng hồ (2 à 2)

∴

Tại sân Saigon Sport, Jean Comte đụng chơi với Paul Doumer và ăn hội này hai bàn trắng (2 à 0).

∴

Tin Chánh-phủ cho hay rằng: một chiếc ghe đi đám cưới, chìm ở Travinh làm cho 12 người phải bị thiệt mạng. Nhà chuyên-trách đã mở cuộc điều-tra

∴

Hôm kia, quan Toàn-quyền Robin đã làm lễ khánh-thành khoản đường Quảng-ngãi — Tourane rồi. Có vua Bảo-Đại và quan Khâm-sứ Graffeuil đến dự

∴

Cũng trong ngày hôm kia, ông Dejurne, giám đốc sở Bưu-chánh đã từ giã Saigon để đáp xe-lửa trở ra Hanói.

∴

Chúa-nhựt tới, nhớ xem mấy trận đấu cầu kịch-liệt tại sân Cercle.

Celta
Celta 4?
Celta
Xe hơi xổ số Chợ đêm Cò Bài Lao. Xe mui kiến, bốn chỗ ngồi, kiểu tàu bay, giá hơn 2000 $ 00.

NHƠN CUỘC ĐẤU XẢO TRÊN TÂN-SƠN-NHỨT

Nên nuôi các giống heo tốt

Về vấn-đề nuôi heo chúng tôi đã có bài bàn qua rồi, trong một số báo trước. Nay tiếp được bài này — nguyên Pháp văn của quan bác-sĩ Feunteun, Giám-đốc sở Thú-y, và do quan Thú y bổn-quốc Trần-quang-Biền (Biênhòa) dịch ra — chúng tôi xin ấn hành vào đây cho bạn đọc ta cùng biết.

L. T. S.

∴

Heo là giống vật mình nuôi để ăn thịt. Nó thiệt dễ nuôi; bất cứ miệt đồng-bái hay là ruộng vườn, ở đâu nuôi nó cũng đặng hết. Nó ăn được nhiều thứ, mà món nào ăn vô cũng tiêu hóa rất dễ, chỉ trừ xác cây xơ cỏ à nó khó tiêu hóa nổi mà thôi. Đem sánh nó với thú khác, mình cũng cho nó ăn bấy nhiêu đồ ăn đó, mà con heo lại mau lớn mau mập hơn. Một con heo 60 kilos (một tạ) mỗi ngày có thể lên cân tới một kilo lận. Nhờ nó ăn tạp nên mình cho nó ăn thứ gì cũng xong. Chớ còn thú khác kén ăn hơn thì mình khó nuôi hơn vì phải mua đồ ăn mắc-mỏ. Vả lại, phần nhiều những đồ người ta ăn dư, những đồ cặn đồ bả dùng nuôi nó đó, thì không có tốn-kém chi lắm mà cũng bồ-dưỡng được con heo, công-hiệu cũng bằng những vật-thực cao giá

Lại thêm giống heo sanh sản rất dễ-dàng. Heo nái rất sai con, cứ mỗi lần nó nằm ổ thì lứa heo con đó ước là số huê-lợi, kể như người chủ nuôi họ cho vay nặng lời.

Vì những lẽ ấy, nên nghề nuôi heo là tiện-lợi trăm bề. Mà cũng tại nuôi heo dễ quá, thành ra có khi heo ối phải bán rẻ. Tới chừng heo ối mất giá nhứt là heo con thì người ta bớt nuôi đi. Hễ bớt nuôi thì bớt heo bán, mà bá lúc đó mới được tiền. Rồi người ta ùng-ùng nuôi trở lại, hễ heo càng nhiều thì càng mau ối, cũng mất giá như trước. Lâu lâu thì lại có một đạo khủng-khoảng eo-hẹp làm vậy, cái đó cũng do nhiều lẽ khác về kinh-tế nó chỉ-huy điều khiển sự cung-cầu ở thị-trường.

Cho nên nuôi heo mà phải bán giá khi trồi khi sụt, cũng là một điều trở ngại khiến cho nghề nuôi khó mà khuếch-trương thêm vì mối hàng tiêu-thụ thì hữu hạng, còn số heo sản-xuất thì vô chừng.

Ta thử xét coi cách-thức nuôi heo và buôn-bán heo ở xứ Nam-kỳ mình, ra thế nào?

Nuôi heo trong xứ mình là một công chuyện nhỏ mọn trong gia-đình, là nuôi theo chái nhà xó bếp, bằng một cách sơ-sài cẩu-thả, xứng với bề thế người dân thường. Nên nuôi chừng đôi ba con, là vừa sức họ, chớ nếu muốn cho họ nuôi nhiều hơn nữa, thì họ chạy ăn chạy uống không xuể, họ không coi sóc được kỷ-lưởng, họ không biết — hay là biết mà không chịu nghe theo, — những phương-pháp vệ-sanh cho loài-vật họ nuôi

Chúng tôi xin nói liền đây, và đặng khỏi nhắc lại nữa rằng từ hồi nào tới giờ những cơ sở lập ra đặng kinh-doanh nghề nuôi heo ở xứ này, thì đều bị lỗ lả tiêu-điều, mình cũng nên lấy đó làm bài học.

Số heo nuôi rải-rát trong Nam-kỳ được từ 700.000 tới 750.000 con, mỗi nhà chừng đôi ba con, tính bổ đồng. Mỗi năm số heo bán làm thịt trong mấy lò heo có tới 650.000 con.

Cứ lấy số 750 000 con heo nuôi rải-rát trong xứ, mình thử cho mỗi nhà nuôi chỉ tăng thêm chừng một con, cứ kể theo cách-thức chăn nuôi hiện thời, và đừng nói tới sự bao bớt về bịnh truyền nhiễm, thì nội trong vài tháng, mình thấy số heo đồng niên sẽ trội lên một phần ba là không dưới 10 vạn con, mình đem xuất cảng ra ngoại-quốc cũng dư-dật.

Lúa gạo tấm cám mình thiếu gì, lại lúc này đương rẻ giá nữa, thì mình mắc sức cho heo ăn, thiệt đỡ sở-hụi nhiều.

Khổ một nỗi là mình không có mối hàng; lại nữa là giá heo bây giờ cũng rẻ quá-tệ

Mình chỉ có bán heo quanh-quẩn trong xứ; mấy năm trước thì còn xuất-cảng qua Singapore; nhưng bây giờ họ không mua của mình nữa, mới là ngặt

Hồi năm 1927, mình xuất-cảng qua Singapore đặng 100.000 con. Rồi từ đó cứ lần lần sụt xuống riết:

Trong năm 1929 mình bán ra được 54 398 con

Trong năm 1930 mình bán ra được 23 268 con.

Trong năm 1931 mình bán ra được 19 470 con

Trong năm 1932 mình bán ra được 5.800 con.

Trong năm 1933 thì còn có 465 con.

Trọn năm rồi đây (1934) họ chỉ mua vỏn vẹn có 50 con, thì cũng như mình không bán được gì ráo

(Còn nữa)

Tai nạn dọc đường

Quan Tổng-đốc Nguyễn-bá-Trác bị nạn xe hơi

Đi dự đám gả con của quan Thống-sứ Tholance là cô Huguette Tholance, quan Tổng-đốc Thanh-Hóa (Trung-kỳ) là ông Nguyễn-bá-Trác bị nạn xe hơi trong bận về.

Tên sốp-phơ lơ đinh để cho xe hơi lật xuống ruộng. Quan Tổng-đốc Trác bị thương chút đỉnh. Tên sốp-phơ bị trọng thương. Chở về nhà thương, tên sốp phơ liền tắc hơi.

NHỚ ĐỌC
Pháp-hoa Việt tự thoại

Chiếc xe là của mấy mươi?
Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao!
Vui lòng giúp chợ Bài-lao!

Đám tang c
Đốc-phủ G

Bài ai-điếu của Hư
làng Mỹ-chá

Kính vong linh q
Trong quê-hương
bình tịnh bỗng nghe
đất nghiêng, ắng là m
tin báo rằng quan lớn
tại Saigon.
Hỡi ôi! De đâu còn
buổi trời thanh mây
mờ thảm bày sự ng
năm, một phút nợ trầ
rạch.
Nâng nghĩa thân n
đảng, chanh lòng chia
người con.
Chúng tôi thân th
năm trước, quan lớn
giùm giúp và chở c
đảng, lúc còn lâm vi
xuyên. Sau, vang n
phủ Đông-dương s
hội đấu xảo hai lần,
tung sự nhiều nơi,
quận, mà chẳng bao
chốn quê-hương, quy
ba lối lạc mà đắc
sở trong đường ngay
Một khi về làng
quyền dầu quan sự
cùng nhìn chút thì
linh thần, sau viếng
có hữu, quan lớn lại
một tấm biển rất xứng
dâng cúng đình thần
thanh kính. Thiệt rõ
tùng nhập tịch Pháp
với nền phong-hóa
chẳng hề có một điều
điềm
Đối với thân tộc,
hết lòng thờ mẹ, chă
dâng mùi cam chỉ và
cho mẹ an vui ngày
điều đình trong họ
gia phong. Mảng hết lò
tộc mà quên nghĩ
cho nên quan lớn lo
đường mà chưa lo lă
Những gương như vậy
quan lớn là người
toàn.
Quan lớn hết sức
vũ hậu; 3 trai, 1 gái,
có nghĩa phương. Gá
lo đủ bạn, cơ nghiệp
còn ba trai thì gởi
quốc tùng học từ thuở

Một nă
Chỉ có
Đồng
Hội ch

NÊ
Restaurant H
Bồn biệu bang n
đủ các thứ đồ ăn
đều có bán đồ ăn
muốn vui kêu điện
bất luận giờ nào
sạch sẻ và có vệ
(Ventilateur plafo
boy tiếp rước rất
đem vô nhà cũng
đặng hoặc cũng l
trước đến mua vu
các nơi và ngon!
Rest
N° 37

NÊN
Restaurant T
tiện. Cao lâu của ng
các nơi, có Boy tiếp
Ban ngày từ 10
và có bán nước t
nướng đồ da-vị, bất
chẳng nệ bao công
bán ăn qua nấu đồ
có quạt máy sạch sẽ
đưa đến xuống rất
giùm, bỏ qua rất

Đám táng của ông Đốc-phủ Giảng

Bài ai-điếu của Hương-chức làng Mỹ-chánh.

Kính vong linh quan lớn,

Trong quê-hương đương cơn bình tịnh bỗng nghe như trời đổ đất nghiêng, ấy là một tờ điện-tín báo rằng quan lớn đã tạ thế tại Saigon.

Hỡi ôi! Do đâu còn hóa vực, buổi trời thanh mây vụt kéo đen mờ; thảm bấy sự nghiệp trăm năm, một phút nợ trần đà phủi sạch.

Nặng nghĩa thân nhơn hư ng đảng, chạnh lòng chia rẻ kẻ mất người còn.

Chúng tôi trần thờ hai-mươi năm trước, quan lớn từng phen giùm giúp và chở che cho hương đảng, lúc còn làm việc tại Long-xuyên. Sau, rồi từng nhậm Chánh-phủ Đông-dương sang Pháp dự hội đấu xảo hai lần, quan lớn từng sự nhiều nơi, rân nhiều quận, mà chẳng bao giờ quên chốn quê-hương, quyết đem tài ba lỗi lạc mà dắc dìu người bản sở trong đường ngay nẻo chánh.

Mỗi khi về làng thăm hữu quyến, dầu quan sự tại thân, chớ cũng nhín chút thì giờ đi kỉnh linh thần, sau viếng thân bằng cố hữu, quan lớn lại có tư tạo một tấm biển rất xứng đáng mà dâng cúng đình thần để tỏ lòng thành kính. Thiệt rõ là quan lớn tuy nhập tịch Pháp dân chớ đối với nền phong-hóa Việt-Nam chẳng hề có một điều chi khuyết điểm.

Đối với thân tộc, quan lớn đã hết lòng thờ mẹ chẳng những dâng mùi cam chỉ và dưỡng cật cho mẹ an vui ngày tại thế, lại điều đình trong họ mà giữ vẹn gia phong. Mãng hết lòng với công tộc mà quên nghĩ đến tư gia, cho nên quan lớn lo tu bổ tự đường mà chưa lo lập tư thất. Những gương như vậy đủ chỉ rõ quan lớn là người hiếu tử vẹn toàn.

Quan lớn hết sức vun bồi nền vũ hậu; 3 trai, 1 gái, đều dạy dỗ có nghĩa phương. Gái thì ngài lo đôi bạn, cơ nghiệp hoàn toàn, còn ba trai thì gởi sang Pháp-quốc tùng học từ thuở nhỏ. Bởi sự giáo-dục của ngài như thế, nên con mỗi người đều vẹn tròn tư-cách, đáng gọi là « Nâng ự gia thịnh. Dao am cha như quan lớn đây, trong xã-hội này có mấy.

Quan lớn làm chủ-quận mười mấy năm tấc giữ một lòng, trên tròn ngay cùng Chánh-phủ, dưới khoan hòa với hương-chức, nhơn dân. Chẳng bao lâu thăng Đốc-phủ-sứ, và thọ Nam-triều long bội-tinh, Pháp-triều, Ngũ-đẳng Bắc-đẩu-bội-tinh.

Đến năm 1933 được lịnh hồi hưu, cho đến ngày nay tạ thế mà vẫn được Chánh-phủ mến yêu, nhơn dân cảm phục.

Ôi! Trời nam xẻ trụ thạch dân Việt mất biển móng! Ân công danh nhìn dấu thìm hồng, chốn trần thế thiết là cõi tạm....

Ngày nay, âm dương xa cách xúc động cang trường, ơn cũ nghĩa xưa biết lấy chi đền bồ cho xứng đáng, chúng tôi xin dâng tấm lòng thành đồng nguyện cho linh hồn quan lớn được thiêng liêng an lạc chốn vân tiêu, thường về ủng hộ cho quê hương tang tử.

Hương chức đồng kính chúc

Trong chánh-giới

Quan Khâm-sứ mới của xứ Cao-miên

Do theo chỉ-dụ ngày 15 Janv., ông Richomme Henri, Tham-biện hạng nhứt, Thanh-tra các việc chánh-trị, được bổ làm Khâm sứ tạm thời thế cho ông Silvestre, đắc lịnh về nghỉ bên Pháp.

Bổn-báo xin chúc mừng cho ông Richomme và cầu cho ông đặng nhiều điều may mắn trong việc cai trị.

Vui và có ích

Tuần báo mới

Sắp đặt mới

Đủ mục hay

Đọc TÂN THỜI

Ngày xuất bản: 17 Janvier 1935

Một năm dài đằng đẵng,
Chỉ có mấy ngày chơi,
Đồng bào nên để ý,
Hội chợ gần tới rồi!

NÊN BIẾT !!!

Restaurant HUÊ-KÝ ở tại (Nhựt bà hồ) Cholon

Bổn biệu bang ngày, bang đêm đều có bán cơm Khách trú đủ các thứ đồ ăn Tàu, sớm mơi 9 giờ cho đến 3 giờ khuya đều có bán đồ ăn gia-vị, trà, rượu có đủ thứ lại qui khách muốn vui kêu điếm xẩm (chanteuse) đến đờn ca xướng hát, bất luận giờ nào đều kêu được cả, bổn hiệu có phòng riêng sạch sẽ và có vệ-sinh theo cách kim thời, có quạt máy (Ventilateur plafond ou portatif), có người thông ngôn và boy tiếp rước rất ân cần tử-tế vui vẻ, như có đặc đồ ăn đem về nhà cũng sẵn lòng, hay là đến tới nhà nấu cũng đặng hoặc cùng là đi xứ xa. Vậy xin mời qui ông qui bà trước đến mua vui, sau thử đồ ăn của bổn hiệu đều rẻ hơn các nơi và ngon! ngon! ngon!

Restaurant Chinois HUÊ-KÝ.

N° 37, Rue D'Artisans -:- CHOLON

NÊN đi CHOLON

Restaurant THÁI-HỒ Rue des Marins n° 284 là một tiệm Cao lâu của người Khách Trú sạch sẽ, giá bạc đều rẻ hơn các nơi, có Boy tiếp rước tử tế vui vẻ lắm.

Ban ngày từ 10 giờ tới 3 giờ chiều, có đờn bà Xẩm ca hát và có bán nước trà đồ ăn điểm tâm, ban đêm đều có nấu nướng đồ da-vị, bất luận nhiều ít đều lên ăn đặng hết. Bổn hiệu chẳng nệ hao công, có mướn một người thợ nấu ăn danh tiếng bên Tàu qua nấu đồ thiệt ngon. Bổn hiệu có làm buồn riêng có quạt máy sạch sẽ lắm, trên lầu lên xuống đều có thang máy đưa lên xuống rất tiện. Vậy mời quí ông, quí bà nên chiếu cố giùm, bỏ qua rất uổng.

THÁI-HỒ

Restaurant Chinois

284, Rue des Marins n° 284

Téléphone n° 127 à Cholon

Cuộc đua ngựa Saigon

Saison Officielle 1934-1935

KỲ THỨ MƯỜI MỘT

Chúa-nhựt 20 Janvier 1935.

Lời bàn

ĐỘ THỨ NHỨT

Phần thưởng Mistigr

Chạy trơn 2000 thước cho ngựa ta hạng C từ 4 tuổi sấp lên

Roc d'or	45 –
Vang Huynh	49 –
Phụng-Tiên	41 –
Fan Fan	41
Popeay	45 –
Ga opio II	45 –
Hởi-Hoa	39.5

Galopin tuần rồi ăn Hông-phi-Vân thiệt hay đường 1500 chớ 2000 tôi sợ nó không đủ hơi đi. Hởi-Hoa và Phụng-Tiên không thể tin được vì chưa thấy chưn đi 2000 thước.

Roc d'or, Vang-Huynh và Fan Fan thì đủ sức đi 2000 thước. Vang Huynh có thật chưng vậy, tôi có thể nói Roc d'or và Fan-Fan có hy vọng độ nầy.

Tôi bàn: Fan-Fan nhứt
Roc d'or nhì
Ngược: Hởi-Hoa

∴

ĐỘ THỨ NHÌ

Phần thưởng Poule des produits C

Chạy trơn 1500 thước cho ngựa C 3 tuổi

La-Cơ	37.5
Anh-Vân	39
Kim-lang-chi	37.5
Ô-hắc-lợi	37.5
Kim Sơn	37 –
Vang Sơn	37.5

Tôi thấy Vang-Sơn còn ăn được nữa, nó có kiến La-Cơ và Kim-lang-chi.

La-Cơ và Kim-lang-chi cũng có hy-vọng tranh với Vang Sơn nếu đủ dượt.

Tôi bàn: Vang-Sơn nhứt
Kim-lang-Chi nhì
Ngược: La-Cơ

∴

ĐỘ THỨ BA

Phần thưởng Constantine

Chạy trơn 1000 thước cho ngựa Arabe

Nestia	48 –
Attala	52 –
Soltane	50 –
L'aigle	48 –
Ouled Nail	50 –
Nesma	48 –
Négza	48 –

Attala kỳ rồi ăn là nhờ nài Thai cỡi mới ăn nổi con Neoza, nài Chơi cỡi còn thấp lắm thiếu mánh lới.

Kỳ nầy Nestia phát trước đi liền thì Attala khó bắt được.

L'aigle dượt khá quá nên để ý trúng khá tiền.

Tôi bàn: Négza nhứt
Attala nhì
Ngược: L'aigle

∴

ĐỘ THỨ TƯ

Phần thưởng Gratin

Chạy trơn chấp 2000 thước cho ngựa B từ 4 tuổi sấp lên

Double Event

Kim-hòa-Tân	44.5
Batavia	42 –
Nam-phước-long	44.5
Princesse	46.5
La-Sơn	38 –
Long-Hải	38.5
Kamlpou	27 –
Mum	42.5
Vang Dân	51 –
Red Star	48 –
Kim-Khánh	46 –
Aspasie	38.5

Có lẽ Kim-hòa-Tân sẽ forfait, nghe đâu dượt bị động chưn. Nam-phước-long cũng còn đường Hôm 16-12-35 phần thưởng Himalaya. Nam-phước-long 47 Cử nhứt Hông Dỗ 44.5, Bốn nhì, Kim-hòa Tân 54, Phinh ba, như thế, độ nầy bớt được 2 kilo rưỡi thì nó có phần ăn lắm. Vang-Dân chở 51 kilos không thể nào mất placé. Kim-Khánh và Batavia cũng có thế về được.

Tôi bàn: Nam-phước-long nhứt
Vang-Dân và Kim-Khánh nhì,
Ngược: Batavia

∴

ĐỘ THỨ NĂM

Phần thưởng Derby de Cochinchine

Chạy trơn 2000 thước cho ngựa lai từ 4 tuổi trở lên

Sans Atout	51 –
Roselad	49
Reine Lumière	49.5
Parfait	45.5
La Gazelle	45.5
Huynh-Biêu	49 –
Huynh-Phung	42.5
Huynh-phi-long	45.5

Độ nầy có lẽ con Sans Atout nó ăn được, nó chở 51 kilos mà nài Gồng cỡi hi chắc, Roselad và La Gazelle có bền sức theo nó tới 2100 thước nổi không? Theo ý tôi Sans Atout nó bền lại khoẻ chắc nó ăn được độ nầy.

Tôi bàn: Sans Atout nhứt
Roselad và La Gazelle nhì
Ngược: Parfait

∴

ĐỘ THỨ SÁU

Phần thưởng Hông-Ta Tai

Chạy trơn bản 1500 cho ngựa C từ 4 tuổi sấp lên

Double Event

Mikado	39 –
Rayonnant	45
Dam-long	37 –
Roc d'or	43
Impérator	37 –
Hercule	43 –
Dam Voi	46 –
Ô Năng	36 –
Vinh-long	40.5
Popéay	41 –
Poryum	43 –
Norton	35 –
Ô Hùng	40
Almaska	33.5

Rayonnant nó có phần ăn độ nầy hết 7 phần 10 sợ nó để cho Vinh-long ăn hay là Hercule. Cũng nên để ý để ý Đam-Voi lên chưn, còn Ô Năng chở nhẹ cũng khó chịu

Tôi bàn Rayonnant nhứt
Hercule Vinhlong nhì
Ngược: Ô Năng.

∴

ĐỘ THỨ BẢY

Phần thưởng Callistrate

Chạy bản trơn 1500 thước cho ngựa lai 4 tuổi sấp lên

Diamant	700$	49 –
Hông-Vân	400	37.5
Kim-Huê	200	33.5
Magally	600	45 –
Ngoc-Dinh	600	43 –

Hông Vân chở nhẹ cũng có hy-vọng đường 1500. Diamant nài Thai cởi mới có hy-vọng. Ngọc Dinh đã xuống chưn mấy kỳ đi lệ quá, có lẽ Magally sẽ ăn độ nầy được.

Tôi bàn: Magally nhứt
Hông-Vân nhì
Ngược: Kim Huê

∴

Nhứt chắc Rayonnant
Nhì chắc Dan Dân

∴

Thử đánh Double Event

Nam-phước long × Rayonnant
Dan-Dân × Hercule
La-Sơn × Vinhlong

Thần-Công

Sách mới lại trong năm 1935

Almanach Comique et

	Amusant...	0$20
—	Calembours.	0 25
—	des Familles	0.40
—	Hachette. .	0 65
—	Velmot.....	0 85

(Ở xa gởi mua xin gởi thêm 0$36

Có trữ bán tại:

Imprimerie de l'Union

57 Rue Lucien Mossard, Saigon

ĐỒ-NHƯ-LIÊN

91 et 110, rue d'Espagne, Saigon

Sau dinh quan Nguyên-soái, Nam-kỳ

Làm và bán Khuê bài, Van Hội-Tề các làng.

Kiểu Khuê bài, Chánh phủ công nhận theo châu tri số 173 ngày 26 tháng Chín tây 1934.

Trừ bán Kim-tiền và Kim-khánh, tại tiệm Tiền-nhựt-Tân Cantho làm Đại-lý bán Khuê bài.

Những giá Khuê bài kể ra sau nầy:

Khuê bài mạ vàng của chức Đại hương cả, 1$60.

Khuê bài từ chức Hương cả đến chức Hương Giáo 1$50, bằng bạc, kiểu trái tim.

Từ chức Chánh Hương quảng đến chức lục bộ, kiểu tròn, bằng bạc, 1$50

Trữ bán Kim tiền và Kim-khánh.

Cho mướn và sửa máy viết.

Làm bầu đá mộ bia khắc con dấu.

Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 18 Décembre 1934.

Một bản phái viên như sau nầy:

Quan Tham-biện chủ tỉnh Rachgiá hoặc là quan phó Tham-biện Rachgiá làm Hội-trưởng,

Quan chánh sở Kiểm lâm Rachgiá, quan làm đầu một phần sở Kiểm-lâm Rachgiá, quan làm đầu phần sở canh nông Rachgiá, quan chủ quận Gò-quao Hương-cả làng Hố g-Thái và Hương-cả Dong-Hoa, hội viên, khi ông Hội-trưởng mời thì nhóm cắt g mỗi...

1 là: bày tỏ ý kiến coi nên bải một phần từ giấm Dong-thai số hiệu 323 và một phần rừng cấm Thanh-biên số hiệu 416;

2 là: vì khảo ưu sự sáp nhập phần rừng còn lại âm một sở rừng cấm;

3 là: nếu cần thì xem xét giá đáng sự kêu nài của dân cư;

4 là trình những điều của bản phái viên qu xét xin.

Bản phái viên phải lập vi bằng công việc của mình làm

∴

Vì lời nghị quan Thống đốc Nam-kỳ ngày 27 Novembre 1934.

Hủy bỏ lời nghị số 3112 CP ngày 1 Juin 1931 về sự cho M. Phan-văn-Dê khẩn một sở đất số 102, tờ thứ 5 họa đồ làng Tân hưng-Đông (Bạc-liêu) đạc thành 9 sao 60.

Đất nầy trả lại cho nhà nước khỏi phải bị nợ nần, các điều đều giao nợ và sự cầm cố cho nói để nay đình cho M. Diệp-văn-Ung khẩn đứt mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn sở đất ấy.

Đất khẩn nầy trong một kỳ là 3 năm kể từ ngày ký tên lời nghị nầy, chẳng đặng bán, nhượng hay là cầm thế cho ai, trừ ra:

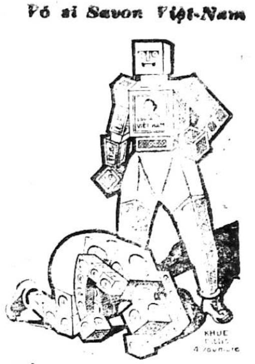
a) những hội cho vay Canh-nông Tương tế theo các thể lệ định trong điều thứ 2 lời nghị quan Toàn-quyền ngày 28 Janvier 1928 định điều lệ về hội cho vay Canh nông Tương tế;

b) những hãng cho vay, chi trong tờ hiệp ước ngày 7 Octobre 1932 và Đông Pháp Chánh phủ, về những sự cho vay, có sở cho vay dài hạng dự vào mà tuân hành theo luật ngày 26 Avril 1932.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Sự bán hay là nhượng chi mà trái các khoản đã định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Võ sĩ Savon Việt-Nam



Savon VIỆT-NAM đánh đổ các thứ savon khác vì nó thật tốt

Tân-thời

TUẦN BÁO

37, rue Colonel Grimaud, 37 SAIGON

Báo ra 24 trương.
Nhiều hình vẽ.
Nhiều bài hay
Nhiều tay kiện tướng trong làng văn giúp vào bộ biên tập.

*
* *

Ngày xuất bản:

17 JANVIER 1935

Giá báo

Một năm... ...	4 $ 00
Sáu tháng......	2 , 20
Ba tháng.	1 20
Mỗi số	0 , 10

TỐI NAY trước bữa ăn

Một viên **GRAIN DE VALS**

Thuốc nhuận trường làm cho ốm bớt làm bằng chất cây cối.

Sáng mai sẽ thấy kết quả

Cảm-tạ

Chúng tôi xin có vài hàng cảm-tạ quí vị đã tỏ nỗi thâm-tình trong đám tang của chồng và cha chúng tôi là M. Trương-minh Giảng, Đốc-phủ sứ hưu trí ở Sadec.

Trong lúc tang gia có điều bối rối, chắc thế nào cũng có nhiều điều sơ sót, vậy chúng tôi xin quí vị tha thứ cho Đáng lẽ thì chúng tôi phải gởi thơ đến cám ơn từng người nhưng xin quí vị nhận mấy hàng nơi đây, gọi rằng thấu nỗi cảm động của chúng tôi lắm vậy.

Mme Veuve Trương-minh-Giảng và các con đồng bái tạ

Liên-đoàn báo-giới Nam-kỳ

Đại-hội của Liên-đoàn báo-giới Nam-kỳ định đến ngày thứ ba 22 Janvier 1935 đúng 5 giờ chiều, sẽ nhóm lại tại số 18, đường Colombert, Saigon.

Đề mục nghị sự như vầy:

Tờ trình về tình thần và tài của hội.

Cử ban trị-sự mới.

Vấn đề lặt-vặt.

Các nhà làm báo Pháp Nam đều đặng mời đến nhóm đại-hội nầy, một cách rất thân mật

Thơ tín

Cùng ông Minh-Trí

Gói đồ, bài vở và thơ của ông tôi đều được rồi hết. Cảm tình ông lắm. Tôi không dè gói đồ đó là của ông gởi. Tôi tưởng của anh hai tôi. Vậy đã là của ông, thì xin ông vui lòng nhận mấy lời cám ơn của tôi

Ph.th Ch

∴

Cùng bạn Phạm-th.-Lầu

Đợi tin bạn bấy lâu mà không thấy bạn gởi thơ từ gì hết. Bạn làm cho tôi buồn nhiều Thấy mấy hàng nầy, bạn mau mau trả lời

Ph

Ai muốn mướn rạp hát

Eden-Cinéma

Đại-lộ Đồng-đốc Phương Cholon

Tờ giao kèo cho mướn rạp hát Eden-Cinéma trong Cholon đến tháng Sept 1935 tới đây thì mãn hạn.

Vậy ai muốn mướn lại, trong một kỳ hạn lâu năm, xin hãy đến tại nhà in Nguyen-văn-Cua,

57 đường L. Mossard Saigon

(Gần trường Taberd) mà bàn tính

Tin tàu tới

Ở Pháp lại

Le Cap Tourane 19 janv. (C.R.)
Le Chenonceaux 21 janv. (M.M.)
Le Chantilly 31 janv. (M.M.)
Le d'Artagnan 4 fév. (M.M.)
Le Dalny 4 fév. (C.R.)

Ở Bắc và Trung-kỳ về

Le Claude Chappe 19 janv. (MM.)
Le Porthos 21 Janv. (M.M.)
Le Linois 26 janv. (C.R.)

Ở Trung-hoa về

Le Félix Roussel 18 janv. (M. M.)
Le Jean Laborde 1er février (MM.)

Ở Singapore về

Le G.G. Merlin 24 janv. (S.A.M.I

∴

Tin tàu đi

Qua Pháp

Le Félix-Roussel 20 janv. (M.M.).
Le Porthos 24 janv. (M.M.)
Le Jean Laborde 3 février (M.M.)
Le Linois 1er Février
Le Cap Tourane 6 Février (C. R.)

Ra Trung Bắc-kỳ

Le Claude Chappe 22 Janv. (M.M)
Le Min 18 janv. (M.M.)R.)
Le Cap Tourane 21 janv. (C.R.)
Le Francis Garnier 21 Janv.

Qua Tàu và Nhựt-bổn

Le Chenonceaux 24 Janav. (M.M.

Qua Singapore

L'Alb. Sarraut 20 Janv. (S.A.M.I.
Le G.G. Van Vollenhoven 23 janv.

Hội chợ giúp Cò bài Lao

Hội Chợ Cò bài Lao sẽ khai mạc ngày 29 Janvier 1935.

Ban trị-sự chúng tôi có cử bốn ông sau đây đi viếng quí hiệu.

Xin quí hiệu vui lòng tiếp, và sẵn lòng giúp gian hàng từ thiện (Bazar de Charité)

Đa tạ!

MM. Huynh huê-Kỳ, Directeur Hôtel « Tam Kỳ » 178 rue Bourdais 178 Saigon; Phạm-hạ-Huyền, Directeur Thé « Việt-Thái » 36 rue Sabourin 36 Saigon; Đỗ-như-Liên, Directeur Maison « Đỗ-như-Liên » 91 rue Espagne 91 Saigon; Bùi-v-Côn, Directeur Maison « Nguyễn-thi-Kính » 30 rue Roland Garros 30 Saigon

BIÊN-LẬP
bởi
CÀ-MAU

NAM-KỲ THUỘC-ĐỊA LANGSA

KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1935

LỜI RAO

Đấu gia, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thơ dán lại, đặng bán những rừng củi, lá dừa và những bài chỉ riêng đốn củi Trâm tọa lạc tại tỉnh Bạc-liêu

Cho thiên hạ đặng hay rằng: mỗi buổi, 8 giờ ban mai, Tòa-bố Bạcliêu sẽ thâu đơn cho đến ngày 15 tháng hai Langsa, năm 1935, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thơ dán lại, về việc Nhà-nước bán cây, củi và lá dừa trong năm 1935, tại tỉnh Bạcliêu, kể ra sau đây, và bảy cái chỉ riêng để đốn củi Trâm.

Phòng việc đấu gia sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Tổng-đốc Nam-kỳ làm chánh Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh sở Kiểm-lâm Nam-kỳ, và Quan thay mặt cho quan Kho-bạc Nam-kỳ, làm thuộc viên.

Thơ từ về việc đấu gia sẽ xét coi nội trong ngày ấy lối 8 giờ ban mai.

Đơn xin đấu gia thì không được dưới một phần trăm mà phải cao hơn của giá định về mỗi khoản. Những số lẻ phần trăm không kể.

1°) — *Những cúp sẽ bán kể ra dưới đây :*

Khoản thứ	Số thuộc về: Rừng cấm	Lô thứ	Cây số	Bậc thành phỏng ước	Các thứ lâm sản định chừng	Số đốn phỏng ước	Ra giá bán mỗi thước	Tiền thế chừng (tam bạc)	Tiền thế chừng (thiệt theo quan)	Cột hờ
1	353	I	9	300ha.	Củi Đước.	6000st	0$66	391$00	3910f.00	Hết thảy những cây mà Nhà-Nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế định theo lời nghị-án hành lúc đó cây.
					Củi Vẹt Đỏ.	3000st	0.30			
					Các thứ củi khác	5000st	0.15			
					Cây Đước	200me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	5 0me	1.00			
					Vỏ Đước.	300st	2.50			
					Lá dừa nước.	50000 tàu	1.20			
2	353	II	9	373ha	Củi Đước.	6000st	0.60	417$00	4170f.00	
					Củi Vẹt Đỏ.	3000st	0.30			
					Các thứ củi khác . . .	5000st	0.45			
					Cây Đước	200me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	50 me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ . . .	500st	2.50			
					Lá dừa nước	50000 tàu	1.20			
3	354	I	9	190ha 68	Củi Đước	10000st	0.76	508$00	5080f.00	
					Các thứ củi khác	10000st	0 15			
					Cây Đước	100me	3.00			
					Các thứ cây khác. . .	200me	1.00			
					Vỏ Đước.	100st	2.50			
4	354	I	9	186ha.78	Củi Đước	10000st	0.76	508$00	5080f.00	
					Các thứ củi khác. . . .	10000st	0.15			
					Cây Đước	100me	3 00			
					Các thứ cây khác. . . .	200me	1.00			
					Vỏ Đước.	100st	2.50			
5	354	II	9A	194ha.11	Củi Đước	10000st	0.80	515$00	5150f.00	
					Các thứ củi khác	10000st	0 15			
					Cây Đước	100me	3.00			
					Các thứ cây khác . . .	200me	1.00			
					Vỏ Đước	100st	2.50			
6	354	II	9B	208ha.48	Củi Đước.	100 0st	0.76	501$00	5010f.00	
					Các thứ củi khác	100 0st	0.15			
					Cây Đước	100me	3 00			
					Các thứ cây khác	20 me	1.00			
					Vỏ Đước	100st	2.50			
7	354	III	9	379 a 07	Củi Đước	90 0st	0.75	1020$00	1020f.00	
					Các thứ củi khác. . . .	200 0st	0 15			
					Cây Đước.	20 me	3 00			
					Các thứ cây khác . . .	20 0me	1.00			
					Vỏ Đước	200st	2.50			
8	354	IV	9A	234 ha.96	Củi Đước	12 0st	0.75	611$00	6110f.00	
					Các thứ củi khác. . . .	800st	0 15			
					Cây Đước.	15 me	3.00			
					Các thứ cây khác. . .	50me	1.00			
					Vỏ Đước.	200st	2 50			
9	354	IV	9B	235ha 2[illegible]	Củi Đước	12500st	0.75	611$00	6110f.00	
					Các thứ củi khác. . . .	8000st	0 15			
					Cây Đước.	150me	3 00			
					Các thứ cây khác. . .	5 me	1.80			
					Vỏ Đước.	200st	2.50			
10	385	I	9	396ha.9[illegible]	Củi Đước.	8000st	0.65	387$00	3870f.00	
					Các thứ củi khác	6000me	0.15			
					Cây Đước	50me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	600me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ. . . .	80 st	2.50			
					Lá dừa nước	20000 tàu	1.20			
11	385	II	9A	232ha.	Củi Đước.	5000st	0.70	357$00	3570f.00	
					Các thứ củi khác . . .	5000st	0 15			
					Cây Đước	300me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	50me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ. . . .	450st	2 50			
					Lá dừa nước.	15000 tàu	1.20			
12	355	II	9B	31ha.	Củi Đước	5000st	0 70	357$00	3570f.00	
					Các thứ cây khác	5000st	0.15			
					Cây Đước.	300me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	500me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ . . .	450st	2 50			
					Lá dừa nước.	20000 tàu	1 20			

Khoản thứ	Số thuộc về: Rừng cấm	Lô thứ	Cây số	Bậc thành phỏng ước	Các thứ lâm sản định chừng	Số đốn phỏng ước	Ra giá bán mỗi thước	Tiền thế chừng (tam bạc)	Tiền thế chừng (thiệt theo quan)	Cột hờ
13	355	III	9A	194ha22.75	Củi Đước.	4500st	0$65	225$00	2250f.00	Hết thảy những cây mà Nhà-Nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế định theo lời nghị-án hành lúc đó cây.
					Các thứ củi khác	4000st	0 15			
					Cây Đước	25me	3.00			
					Các thứ cây khác . . .	30me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ . . .	50st	2.50			
					Lá dừa nước	10000 tàu	1.20			
14	355	III	9B	192 27.50	Củi Đước.	4500st	0.65	225$00	2.30f.00	
					Các thứ củi khác	4000st	0.15			
					Cây Đước	25me	3.00			
					Các thứ cây khác	30 me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ . . .	50st	2.50			
					Lá dừa nước	000 0 tàu	1.20			
15	355	IV	9	360ha.	Củi Đước	450st	0 50	296$00	2960f.00	
					Các thứ củi khác	5000st	0.15			
					Cây Đước	200me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	50 me	1 00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ . . .	4.5st	2.50			
16	356	I	7	400ha 1.25	Củi Đước	6000st	.60	315$00	3150f.00	
					Củi Vẹt	3000st	0.15			
					Củi Mắm.	3000st	0.05			
					Cây Đước	30me	3 00			
					Các thứ cây khác. . . .	300me	1 00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ. . . .	330st	2.50			
17	356	II	7	309 96a.8	Củi Đước	5000st	0.60	226$00	2260f.00	
					Củi Vẹt.	3000st	0.15			
					Củi Mắm.	2 000st	0 05			
					Cây Đước	0me	3.00			
					Các thứ cây khác. . . .	150me	1.00			
					Vỏ Đước và Vỏ Đỏ . . .	270st	2.50			
18	357	I	7	247ha 5[illegible]	Củi Vẹt và các thứ củi khác.	350st	0.10	55$00	550f.00	
					Các thứ cây khác	350me	0.50			
19	391	VI	11	102 93a7[illegible]	Củi trâm	20 0st	0 25	45$00	450 00	
					Cây trâm.	20 me	1.20			
20	391	VII	11	89 42 20	Củi trâm	200st	0 25	45$00	450f 00	
					Cây trâm	200me	1 20			
21	387	»	Cúp Lá Dừa	549ha	Lá dừa nước.	600000 tàu	0 60	39$00	390f.00	
				»	Các thứ củi khác . . .	300st	0.30			
					Các thứ cây khác. . .	50me	1.00			
22	388	»	14	30 ha	Lá dừa nước	780000 tàu	0.60	39$00	390f 00	

2°) — *Những bài chỉ riêng chứ « B » sẽ bán đặng đốn củi trâm kể ra sau đây*

	Rừng tọa lạc tại nơi	Số bài chỉ định bán	Số thước củi đốn được	Ra giá bán mỗi cái bài chỉ	Tiền thế chừng tam (bạc)	Tiền thế chừng thiệt theo (quan)	Cột hờ
23	Rừng bảo bộ Khánh-Lâm (Camau) . . .	2	500 st	20$00	2500	200.00	Hết thảy những cây mà nhà nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế định theo lời nghị ban hành lúc đó cây.
24	Rừng bảo bộ Hòa-Bình (Camau)	5	1250 st	20 00	5.00	500.00	

Những người mua Cúp đã kể nơi khoản 1, 6, 7, 10, 13, 15 và 17, phải nộp thêm cho sở Kiểm-Lâm, mỗi lần mỗi ngày tạo cái đơn bằng của đoàn chi quan Kiểm-Lâm cho hay, mỗi người lên lượng cái đăng để chọn của tên cá-lớp của sở Kiểm-Lâm.

Người nào mua Cúp kể nơi khoản thứ 18 thì phải nạp 100 thước cũi

Người nào mua Cúp kể nơi khoản thứ 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13 và 14, thì phải nạp 75 thước cũi.

Cũi ấy phải là cây Vẹt mà thôi, và phải chặt những nơi sở Kiểm-Lâm đã chỉ cho.

Và lại : 1° — Người nào mua Cúp kể nơi khoản thứ nhứt phải đào một cái kinh bề dài 1500 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi bề sâu 1 thước, chạy từ rạch Cây-Thơ cho tới rạch Bà-Mẫu. Giá định là : 225$00.

2° — Người nào mua Cúp kể nơi khoản thứ 2 phải đào một cái kinh bề dài 4000 thước, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, chạy từ rạch Mà-Yên đến rạch Tắc Ông-Đo, dài theo ranh hướng bắc và hướng đông của cái Cúp đó. Giá định là : 600$00.

3° — Người nào mua Cúp kể nơi khoản thứ 3 phải đào một cái kinh bề dài 1700 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, chạy dài theo ranh hướng đông của cái Cúp ấy. Giá định là : 255$00.

4° Người nào mua Cúp kể nơi khoản thứ 4 phải đào một cái kinh bề dài 1700 thước tây bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, chạy dài theo ranh hướng đông của Cúp đó. Giá định là : 255$00.

5° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 16 phải đào một cái kinh bề dài 1500 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, chạy từ rạch Cái-Phước đến rạch Biên-Nhan. Giá định là : 225$00.

6° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 7 phải đào một cái kinh bề dài 1600 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh hướng nam của cái cúp đó. Giá định là: 240$00. Và phải cất một cái nhà cho sở Kiểm-Lâm ở tại Nhung-Miêm. Giá định là : 800$00.

7° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 8, phải đào một cái kinh bề dài 3800 thước, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước; để làm ranh hướng tây và hướng nam của cái cúp số 9. Giá định là : 600$00.

8° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 9, phải đào một cái kinh bề dài 3800 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh hướng đông và hướng nam của cái số 9. Giá định là: 600$00.

9° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 10 phải đào một cái kinh bề dài 4000 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh hướng nam và hướng đông của cái cúp đó. Giá định 600$00.

10° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 11, phải đào một cái kinh bề dài 2000 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước. Giá định : 300$00.

11° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 12 phải đào một cái kinh bề dài 2000 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước. Giá định là : 300$00

12 — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 13 phải đào một cái kinh bề dài 2500 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh cần cái cúp đó. Giá định là : 375$00.

13° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 14 phải đào một cái kinh bề dài 2500 thước bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước để làm ranh cần cái cúp đó. Giá định là : 375$00,

14° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 15 phải đào một cái kinh bề dài 4500 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh hướng đông và hướng tây của cái cúp đó, Giá định là : 700$00.

15° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 16 phải đào một cái kinh bề dài 5500 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh hướng bắc và hướng nam của cái cúp đó. Giá định là : 825$00

16° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 17 phải đào một cái kinh bề dài 4000 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước tây, để làm ranh hướng tây và hướng nam của cái cúp đó, Giá định là: 600$00.

17° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 18 phải đào một cái kinh bề dài 3500 thước tây, bề ngan 2 thước rưỡi, bề sâu 1 thước, để làm ranh hướng nam và hướng tây của cái cúp đó. Giá định là 525$00.

18° — Người nào mua những cúp kể nơi khoản thứ 19 và 20 thì phải nạp cho sở Kiểm-Lâm, 250 ngày công để sửa soạn trong cúp.

19° — Người nào mua cúp kể nơi khoản thứ 21 và 22, thì phải chịu cho sở Kiểm-Lâm, bốn cắt bạc mỗi ngàn tàu là đưa đã đến để dùng về những việc đăng lâm.

Người nào muốn đấu giá thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan chánh Hội-Trưởng phòng đấu giá. Đơn ấy phải ghiêm theo một tờ giấy nhận rằng người ấy đã sức đấu giá, của quang Tham-Biện sở tại của mình chứng cho.

Còn tiền thế chưng tạm đã định theo trong tờ yết thị nầy, thì nạp trước ngày đấu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đấu giá là khi nào trước khi khai hội, người ấy trình cái biên lai chứng rằng mình có nạp tiền thế chưng tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải rành rẽ về việc khai phá rừng cấm đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đấu giá, đã theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 đình Hiệp-Lý Nam-kỳ Soái-phủ, tại Tòa-Bố Bạcliêu và nơi sở Kiểm-Lâm chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đấu giá bỏ vào bao thơ dán lại, thì phải người không để chi cả, chỉ phải biên giờ, ngày và chỗ đấu giá, lại viết thêm cho chắc chắn cúp số mấy đã định theo trong lời rao nầy.

Cái *bao thơ thứ nhứt* ấy phải bỏ vào trong một cái *bao thơ thứ nhì*, ngoài bao thứ nhì thì chỉ để bao gồi cho quan Chánh Hội-Trưởng phòng đấu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đấu giá nhiều cúp hay là nhiều khoản thì phải làm riêng mỗi Cúp hay là mỗi khoản một cái đơn.

Thơ ấy dán lại được phép đem đến đưa cho quan chánh Hội-Trưởng phòng đấu giá tại Bạcliêu và xin *biên lai*, hay là gởi tại Nhà Dây Thep *theo cách gởi thơ lấy biên lai*, những thơ ấy phải đến tại phòng việc Tòa-Bố Bạcliêu nội ngày mồng 14 tháng tai Langsa, năm 1935 là trễ hơn hết.

Saigon, ngày 31 tháng chạp Langsa năm 1934

Quan Chánh sở Kiểm-Lâm Nam-kỳ,

Ký tên: **BOUCAUD**.

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đấu giá
(Ecrite en français sur papier timbré, sous double enveloppe)
Viết chữ Langsa. Đơn phải gắn con niêm bỏ vào 2 bao thơ như đã nói trên đây)

1° — Pour les coupes de bois de feu et produits accessoires

Je soussigné (nom et prénoms)..... profession..... de nationalité..... en residence au village de..... Canton de....., province de..... carte d'impôt n°..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n°..... série n°..... Réserve n°..... afférente à l'exercice 1935, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance

J'offre de payer la somme de..... (en chiffres et en toutes lettres),

..... par stère de bois de feu de Bước
..... par stère de bois de feu de Vẹt Du
..... par stère de bois d'autres essences
..... par mètre cube de bois d'œuvre de Bước
..... par cube de de bois d'œuvré d'autres essences
..... par stère d'écorces de Bước et Dà
..... par mille feuilles de paillotes d'eau
..... par stère de bois de feu de Tràm
..... par mètre cube de bois d'œuvre de Tràm

A.....le.....193

(Signature)

2° — Pour les permis B d'exploitation spéciaux pour bois de feu de Tràm

Soumission pour.....(indiquer le nombre) permis indiqués à l'article.....(indiquer numéro) de l'affiche.

Je soussigné (nom et prénoms)..... profession..... de nationalité..... en résidence au village de..... Canton de..... Province de..... carte d'impôt n°..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter dans la forêt protégée de..... Village de..... canton de..... province de..... des bois de feu de Tràm, sur la base de 250 stères par permis, aux conditions générales de l'arrêté du 21 Mars 1930 (art. 40 à 47), de l'arrêté du 1er Décembre 1930 (art. 27 à 33) ainsi qu'aux conditions spéciales de l'arrêté du Gouverneur de la Cochinchine en date du 2 Juillet 1932.

J'offre de payer par pérmis B la somme de..... (en chiffres et en toutes lettres)

A.....le.....

(Signature).

ĐÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐƯỢC HƯỞNG ĐẶC ÂN CỦA CHÁNH PHỦ LẬP RA NĂM 1875

tiền bạc danh vốn 120.000.000 quan

Vốn đóng rồi : 120.000.000 quan — HỘI QUÁN

Vốn tồn trữ tới ngày 31-12-32 : 125.000.000 quan — 96, Bd Haussmann PARIS (VIIIe)

Chủ tịch Hội-đồng cai-quản M. René THION DE LA CHAUME

Tổng Giám-đốc M. PAUL BAUDOUIN

Tên dây thép tắt : INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG-HOA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
	HAIPHONG	
HONGKONG	HANOI	NOUMÉA
PÉKIN	= HUẾ =	
	NAMDINH	PAPEETE
SHANGHAI	PNOMPENH	
TIENTSIN	QUINHON	PONDICHERY
	TOURANE	
YUNNANFOU	= VINH =	SINGAPORE

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ-GIỚI

Làm đủ các công-việc ngân-hàng và buôn bán đổi chác

CHI-NGÁNH Ở SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

R. C. N° 1

CHO MƯỚN TỦ-SẮT

Cỡ các tủ-sắt tính mỗi phân	Thời hạn và giá tiền mướn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 × 26 × 60	2$00	3$50	6$00	10,00
Trung 18 × 52 × 50	4.00	7.00	10.00	20.00
Lớn 38 × 53 × 50	7.60	10.50	15.00	30,00

Compagnie Indochinoise des Tabacs
SAIGON

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES

Société d'Exploitation des Établissements

BROSSARD MOPIN

Kế nghiệp

Sáng lập từ năm 1909

số 3 đường Lucien Lacouture

CHODUI — SAIGON

E — Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại. Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây-thép để tắc (*Adresse télégraphique*) MASACAMO — SAIGON

VÕ RA THONG THẢ

hãng ở đường L. Lacouture. — Chodui. gần trại lính tập 3-ma

Cuộc lạc-quyên để cứu giúp nạn dân ở miền Bắc Trung-kỳ

Anh em khắp cả lục-châu ai a cũng đều hay biết các sự thiệt hại rất ghê gớm sau trận bảo lụt ngày 24 tây tháng mười. Mấy ông già trên 80 tuổi cũng chưa nghe nói có trận bảo nào dữ dội hơn.

Ba tỉnh Quảng-Bình Nghệ-An và Hà-Tịnh bị hư hại nhiều lắm; nội tỉnh Hà-Tịnh có đến 220 người chết, 650 cái nhà và trên 40.000 súc vật trôi theo ngọn thủy triều, còn nhà tan nát thì kể đến số muôn, mùa màng năm nay bị hư hại hết. Đã hay tình hình ở miền bắc Trung-kỳ như vậy anh em nào mà không cứu giúp. Kẻ chết đã đành an phận, còn người sống lại không nhà ở, không cơm ăn, đã đến gần hai tháng nay nhờ lãnh gạo từng ngày mới còn sống sót lại đó! Đồng bào ở Trung-kỳ và Bắc-kỳ đã tổ chức việc nghĩa-quyên còn chánh-phủ cũng có lo những phương pháp, để cứu cấp, mà, hỡi ôi! bạc tiền góp thì ít mà kẻ đói khó thì chẳng biết mấy muôn. Nay mới đây phải đói rách, khốn cùng; nếu không nhờ cậy được anh em trong Nam-kỳ thì phải chết mòn, chết một cách thảm thiết hơn lúc bảo lụt.

Anh em ôi! Hãy thương xót nòi giống! Anh em mựa chớ bỏ qua!

Anh em kẻ ít người nhiều, bao nhiêu cũng phải, ráng cứu cho đồng bào chúng ta ở Trung-kỳ khỏi, đói khát! Năm nay ai ai cũng túng, song có sự nào cắt não củ g ráng, cứu cả ngàn ông già bà cả, cả muôn con nít đương trông cậy nơi anh em mới sống được. Tiếng kêu khóc của kẻ khốn khó có lẽ đã thấu trời, không lẽ chẳng động lòng anh em. Số tiền nhỏ mọn bao nhiêu cũng thâu hết, xin gởi ngay đến M. Nguyễn-minh-Chiêu số 25 đường Paul Bert Saigon.

Sổ lạc-quyên đã gởi cho các ty các sở, đã giao cho mấy ông Hộ Saigon và Cholon còn ở các tỉnh thì có các quan chủ tỉnh, chủ Quận và làng tổng đương thâu góp rồi sẽ gởi về cho M. Nguyễn-minh-Chiêu nhận lãnh cho Uy-ban cứu-tế Namkỳ.

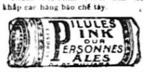
THUỐC
«VÒNG CẦM-THẠCH»
RẤT THƠM NGON

Hãng I U.C.I.A. vừa phát-mại thứ thuốc lá hiệu JADE (Vòng Cầm-thạch) hút vừa thơm, vừa ngon, giá bán rất hạ, mỗi hộp 20 điếu mà chỉ bán có 5 xu thôi.

Nhân hiệu thần tốc của thuốc PILULES PINK ngấm sâu vào tới các cơ-thể trong mình. Thốt nhiên được có sức khoẻ, thấy đói, tiêu hoá dễ, các cơ thể khỏi hẳn mỏi mệt. Công hiệu thần tốc ấy do bởi thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ thể chất cần nhất cho sự vận chuyển của các cơ thể ấy: máu có nhiều vòng máu đỏ, máu đủ đủ nuôi các cơ-thể. Bởi vậy công hiệu to nhất của PILULES PINK là làm cho sinh ra nhiều máu, và lại cũng khiến cho các gân thịt được đằm-thấm những máu tốt ấy và làm cho các cơ quan chạy điều.

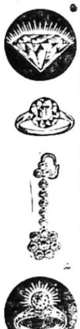
• Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc tốt nhất để chữa những bệnh thiếu máu, phiền muộn, bệnh nhọc mệt, bệnh tới thì lớn sổ, bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dày, nhức đầu, mỏi gân, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào chế tây.



Một việc phát minh tối tân

Hột xoàn Huê-kỳ



Những hột xoàn này giống hệch những hột xoàn thiệt, mắc tiền, cũng sáng ngời, cũng cứng rắn. Hột xoàn này có thể dùng cắt kiến cũng như xoàn thiệt. Có bảo-kê, lửa đốt giũa thép và a-xít, dầu, không làm hư được. Những tay bán xoàn cũng không thể phân biệt được nếu để chung xoàn này với xoàn thiệt. Chúng tôi thưởng một món tiền 1000 đồng cho ai tìm ra được thứ xoàn tốt hơn xoàn của chúng tôi.

Giá mỗi ca ra :

5 đồng

Hãy mua thử một lần các ngài sẽ biết. Hột xoàn này có thể gởi lãnh hóa giao ngân tới đâu cũng được. Tiền gởi: 2$50. Nếu ai mua trả tiền trước thì khỏi trả tiền gởi. Chúng tôi lãnh có những bạc giấy và ngân phiếu có giá-trị.

Hột xoàn chúng tôi bán đây dùng để nhận cà rá, bông tai, vòng, thì rất tốt. Các ngài có gởi thơ mua xin biên giá tiền, số xoàn và số ca ra. Gởi thơ cho:

Cie Americaine de Diamants
346 Dato Kramat Road,
Boîte postale 240
Penang, Straits Settlements.

Gởi thơ xin dùng tiếng Hồng-Mao hay tiếng Pháp.

Các cuộc lễ của Hội Cò Bài-lao

Thứ bảy 19 Janvier 1935.

Tại phủ Toàn-quyền : Cuộc khiêu-vũ **Trắng và Vàng** rất lớn.

Chúa nhựt 27 Janvier 1935 :

Tại Club Nautique (lội đua) : **Cuộc lễ dưới nước, đứng trên bờ sông nhảy xuống.**

Sau ngày : 28, 29, 30, 31 Janvier, 1er và 2 Février 1935 :

Tại huê-viên phủ Toàn-quyền : **Cuộc hội-chợ rất lớn.**

Chúa nhựt 3 Février 1935

Cộ bông rất tốt đẹp tại huê-viên phủ Toàn-quyền để bế mạc hội-chợ.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250.000 đồng bạc

Sáng lập năm 1927

Hội quán : 54-56, đường Pellerin, Saigon

R. C. Saigon n° 61

Dây thép : CREDITANA-SAIGON — Dây thép nói : SAIGON — 748

— Công-ty nhận tiền TIẾT-KIỆM của bá tánh, tiền gởi sanh lời 3 ly rưởi mỗi năm, sáu tháng tính một lần và nhập vô vốn mà sanh lời nữa. Tiền nầy muốn rút ra chừng nào cũng được.

— Công-ty cho vay thế chưng vé Quốc trái Đông-Pháp, vé Quốc-trái Crédit National và những phiếu nào mà Chánh-phủ Đại Pháp hay là Đông-Pháp phát hành hay là chịu bảo chứng.

— Công-ty cũng nhận lãnh giữ cho bạn hàng và lãnh tiền lời những vé quốc-trái và nhận đò số những phiếu nào có dự cuộc xổ số hằng tháng hay là hằng năm.

Bổn-hội có mua bên Pháp hộp Tiết-kiệm tốt đẹp bằng sắt mạ kền, để cho bá tánh mượn dùng. Xin quí vị hãy đến hội-quán hay là viết thơ mà hỏi cách thức mượn hộp Tiết-kiệm ấy.

(Về công chuyện khác, xin hỏi thăm bổn Hội)

Tôn chỉ của bổn hội : LÀM VẺ VANG CHO XỨ SỞ MÌNH

BAN TRỊ SỰ DANH DỰ VÀ CỐ VẤN :

Chánh hội trưởng HUỲNH ĐINH-KHIÊM, (nay ngài đã tư lộc).

Phó hội trưởng : M. TRẦN-TRINH-TRẠCH, O * *Hội-đồng Hội nghị-tư, nghiệp-chủ, Baclieu* (được bầu cử chiếu theo điều 24 trong điều lệ)

Hội viên : Dr BIAILLE de LANGIBAUDIERE, * *Y-sĩ tây, Saigon.*

» M. Denis LÊ PHÁT-AN, *nghiệp chủ, Thuduc.*

» M. LƯU-VĂN-LANG * *Quan kỷ sư, Saigon.*

» Dr NGUYỄN-VĂN-THINH, *Saigon.*

» Dr TRẦN-VĂN-ĐÔN, Saigon

» Dr TRẦN-NHƯ-LÂN, Saigon

» M. TRỊNH-ĐÌNH-THẢO, *Trạng sư, Saigon.*

» NGUYỄN-THANH-LIÊM, Saigon.

BAN TRỊ-SỰ VÀ QUẢN-LÝ

Chánh hội trưởng M. TRƯƠNG-TẤN-VỊ, * *Đốc-phủ-sứ hàm, Châudoc.*

Quản lý hành sự : M. NGUYỄN-TẤN-VĂN, *nghiệp chủ, Saigon.*

Hội viên M. BÙI QUANG-CHIÊU, *Lương y bổn quốc, Cholon.*

» M. NGUYỄN-VĂN-LIÊN, *Bào chế sư, Saigon.*

» M. J.B. NG.-TRUNG-VINH, *nghiệp chủ, Saigon.*

» M. Alexis THÁI-V.-LÂN, *kỹ sư, Saigon.*

Tổng-lý M. Paul LÊ-VĂN-GỒNG.

Mở cuộc lạc quyên để cứu giúp nạn-dân ở Trung-kỳ

Tưởng chừng anh em khắp cả lục châu ai ai cũng đều hay biết cái trận bảo lụt rất dữ dội ở nơi phía bắc Trung-kỳ là Quảng-Bình, Nghệ-An và Hà-Tịnh, mà bị thiệt hại nhiều nhứt là hai tỉnh Nghệ-Tịnh. Hiện nay chánh-phủ đã cho phép mở cuộc lạc quyên rồi.

Vậy ai là người giàu lòng từ thiện, biết thương người rủi ro tai nạn, đói rách khốn cùng, xin hãy cứu giúp, kẻ ít người nhiều, tùy gia phong kiệm, mựa chớ bỏ qua. Việc nầy quan Thống-Đốc Nam-kỳ là ông Pagès, thật có lòng từ thiện, thương xót những dân bị nạn lụt ở Trung-kỳ, nên ngài cho mở cuộc lạc-quyên, để quyên tiền mà cứu giúp nạn dân trong cơn đói khát.

Mới hôm 17 Décembre nầy đây, quan Thống-Đốc Nam-kỳ lại tư tờ xuống cho bổn báo hay rằng : Ngài đã định lập một Uy-ban để chủ trương cuộc lạc-quyên ấy như vầy :

Ông Bonnemain, Tham-biện hạng nhứt, làm hội trưởng Pháp,

Ông Nguyễn-v-Của, bổn-báo chủ-nhơn, làm Hội-trưởng Annam,

Ông Darrigade, chủ-nhơn, báo La Dépêche,
Ông Renaud, Hội-trưởng hội chức việc thương mãi và kỹ nghệ Tây,
Ông Bùi-thế-Xương, Đốc-phủ-sứ hồi-hưu,
Ông Hồ-v-Kinh, Hội-trưởng danh dự hội chức việc thương mãi và kỹ nghệ Nam
Ông Nguyễn-minh-Chiêu, Hội-đồng thành-phố Saigon
} *Ủy-viên*

Ông Dương-xuân-Diệp, Tri-huyện tại tòa nhứt dinh Thượng-thơ, làm Từ-hàn.

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

Số 868 法華越辭話

Soạn-giả : Trần-trọng-HẠP.

E—Ém.

Embabouiner : cam ngôn dụ nhơn, (lấy lời ngon ngọt mà dụ dỗ người, phỉnh gạt người)

Emballage : đá bao, khổn hóa (sự bỏ đồ vô thùng, sự gói lại)

Emballer : 1 - đá bao, khổn hoá (gói, gói đồ lại, bỏ lại, bỏ vô thùng) 2 - phát tống (phát đi, đem đi, gởi đồ đi)

S'emballer : 1 - mã giải cương (ngựa sảy cương) 2 - túng nộ (nổi xung, giận dữ)

Emballeur : 1 - bao khổn hoá vật vi nghiệp giả (kẻ làm nghề gói hàng, bỏ hàng vô thùng) 2 dụ hoặc giả, biển trá giả (kẻ phỉnh gạt, kẻ gian dối)

Embarcadère : luân thuyền mã đầu, (bến đò, bến tàu) 2 - hoả xa trạm (ga xe lửa)

Embarcation : tiểu đỉnh (ghe thuyền tàu nhỏ)

Embargo : 1 - cấm thuyền xuất nhập, phong cảng, (linh cấm không cho ghe tàu vô, ra cửa,) 2 - cấm chỉ lưu (sự cấm không cho thông hành)

Mettre l'embargo sur des journaux : cấm báo chỉ lưu thông (cấm báo chương không được lưu hành)

Embarquement : 1 đăng chu (sự xuống tàu) 2 - trang thuyền (sự đem (chở) đồ xuống tàu, xuống ghe)

Embarquer : trang hoa thượng thuyền (chở đồ xuống tàu xuống ghe)

Embarras : 1 - cường ngại (đồ chận đường sự ngăn lại) 2 - cức thủ, nan sự (sự làm cho khó lòng) 3 - phân nhiều, phiền loạn (sự ưu lo, sự bối rối.) 4 - khuyết phạp (sự túng thiếu, sự ngặt nghèo)

Embarrassant, e : sử trở ngại, trí khốn nạn (hay chọn cớ, hay ngăn trở, làm cho rối rắm, khó lòng)

Embarrassé, e : trở ngại hỗn loạn, (ngăn trở, bối rối bấn loạn),

Embarrasser : trở ngại, thắc loạn, sử thọ khổ, trí vi nan (chận đón, ngăn trở, làm cho bối rối, làm cho khổ cực, làm cho khó lòng)

Embauchage ou embauchement : 1 - chiêu cố chức công (sự dỗ người ta bỏ việc làm) 2 - phiến hoặc quân đội (sự dỗ (xúi) lính trốn đi)

Embaucher : 1 chiêu cố, (dỗ người ta làm việc) 2 - dụ hoặc (dụ dỗ, phỉnh phờ)

Embaucher les gens dans une cabale : dụ nhơn nhập đảng (dụ dỗ người ta làm phe đảng)

Embaumement : - dĩ hương liệu liễm thi 屍 (ướp (xức) thuốc thơm vô xác chết, cho khỏi hư, xức thuốc thơm làm cho thơm)

Embaumer : dĩ hương liệu liễm thi giả (kẻ xức thuốc thơm vô xác chết)

Embecquer : dĩ khẩu bộ tược (đút mồi cho chim con)

Embecquer l'hameçon : thôn nhị (ăn mồi)

Embelli, e : 1 - tăng mỹ lệ tốt hơn, xinh tốt hơn, đẹp hơn) 2 - trang sức (trau dồi cho tốt)

Embellie : phong lôi quá hậu chi hảo thiên khí, (biển lặng hồi dông tố rồi) danh từ hàng hải

Embellir : 1 - sử chỉ mỹ lệ (dọn dẹp tề chỉnh, khéo dọn) 2 - trang sức

Embellissement : tu sức, trang sức (sự dọn dẹp tề chỉnh, tử tế, sự làm cho xinh tốt)

Embesogné, ée : mạnh miền, thậm mang 忙 (mắc lăng xăng, nhiều việc)

(Còn nữa)

PHẢI COI CHỪNG ĐỪNG GIẢ MẠO

HÃY NHỚ CÁI KÝ TÊN : MYDY

SANTAL MIDY

(Sân-tal Mi-dy)

Thuốc nầy hiệu và tinh hảo để trị bịnh *đau lận*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu **MIDY**

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris

Trong mấy nhà Thuốc

Xà-phòng Cadum

Giữ tàn xà-phòng tinh hảo quý báu, đem rửa sửa để giữ vẻ-sinh cho quý da.

Dùng nó tại cần lợi sửa vì răng nó không thâu nước, nó khử mùi nên đúng được đến hết, không phi phạm chút nào

NÀY THUỐC CHỨ DANH

CHỮA BỆNH

ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra, lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngang thắt-lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy cháng-kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bông, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm nên sơi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8f50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi sẵn tại nhà H. BINAC, Pharm., số 98 Phố Ferdinand, PARIS.

SỮA NƯỚC TƯƠI

NESTLÉ

HIỆU

con-chim

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa nầy quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG :

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau mình nhức gân, đi lợn cợn có cát, đau lác-léo

CÁC VỊ SẠNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.

PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khi ăn rồi thì dễ tiêu tang.

COMPRIMES VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LÀM ĐỪNG GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP -:- SAIGON

số 26, đường Chaigneau

Chi-nghành ở tại Hanoi, số 53, Đại lộ Francis Garnier

Chi-nghành ở Nam-Vang: số 94 đường Gallieni.

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn

Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM :

— *Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng*

— *Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng*

— *Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng*

Đăng dự vào : 1. — Cuộc xổ số lời vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.

2. — Cuộc chia 1 3 tiền lời của Hội, sau khi đang đặng 2 năm.

NÊN LƯU Ý : *Hồi cần dùng nhiều người chắc chắn và tế tế đặng làm quản-lý những nơi mà hồi chưa có người thay mặt.*

HỌC CẦM BÁNH XE HƠI — *Mau giỏi — Thi mau — Giá rẻ hơn các nơi*

TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis, đường LAGRANDIÈRE -:- SAIGON

TRỊNH-HƯNG-NGẦU

Chủ trường lãnh dạy

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGẦU TỐT VÀ ĐẶT GIỎI HƠN HẾT» LỜI KHAI CỦA ÔNG CHÁNH SỞ XÉT XE NƠI TÒA

HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG

Enterobyl

ÂNG-TÊ-RÔ-BI-LỞ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan .....
Bịnh lào kết — Bịnh gầy mòn.
Bịnh ngoài da. .....
Bịnh ở các xứ nóng .....

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật-lý, Cử nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đầu coi các công-việc thực hành ở đại-học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÀNG BÀO CHẾ TÂY

Saigon Pharmacies MUS, SOLIRENE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE

DÙNG "CRESYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, có một mình dán hiệu:

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH ĐỘC — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HẮM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN — Bịnh-nghiêm thời, không là bịnh giác-ngộ, (bịnh-thấp) tu-thấp, ăn đánh thu vậy.

THIỆT HỮU ÍCH — trong xứ nóng đó, để chống mà rửa, rày nhà cửa khắp đâu đâu, để rửa trong đồng bát, để bàn lau chùi đồ quý.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG — mà trừ sạch vi-trùng đến đâu, trong ra, mình, mùng, ấu chăm, giảm mùi và khỏi bịnh.

Có một mình tên đặt "CRESYL-JEYES" đặng trừ hết bịnh hôm nay vậy.

BẮT CHỪNG TÊN ĐỒNG, MÙI ẤY KHÁC SẼ KHÔNG MÀU NÀO "CRESYL-JEYES"

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có những vị thuốc ngoại khoa uống vào trường đều là lành bịnh đau Can, tì phế phủ, không để nó làm cho hỏi đau mỗi đây một lắt mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhét ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch, tang ký chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có lịch cho con người.

Uống tuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thêm, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao lâu mắc trường, sinh ruột sưng bao lâu sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cô trông trắng trông gà đau bao thu, vì ở lâu và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Hỏi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào-chế ở thành JEUMONT (Dép. NORD)

Giữa lúc kinh-tế khủng-hoảng mà nhà hình MODERN-PHOTO vẫn được thạnh vượng, khách vào ra tấp nập. Cũng hàng bao giờ cũng sửa sang mới mẻ. Ấy cũng nhờ công việc làm cẩn thận hơn mấy chỗ khác, mới được qui khách chiếu-cố như vậy.

Muốn đáp lại tấm lòng qui hóa của qui khách và muốn cho ai ai cũng có thể chơi hình được, nên chủ tiệm MODERN-PHOTO từ nay lại hạ giá chụp hình xuống rất rẻ như dưới đây :

CARTES POSTALES	3 tấm 1$80 / 6 — 2.50 / 12 — 6.50	PHOTOS CARTES Format 13×18	6 tấm 3$50 / 12 — 6.00

MODERN PHOTO

n° 1 Place du Théâtre Tél. 874 — SAIGON

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỊNH NGỨA — HẮC LÁO TIT BÔ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỞ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(*Salseparaille Parisienne*)

Thuốc chuyên môn rất công-hiệu để chữa bịnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào-chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS